

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pokarm zaś nas nie stawia przy Bogu ani bowiem jeśli zjedlibyśmy obfitujemy ani jeśli nie zjedlibyśmy jesteśmy w niedostatku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pokarm zaś nie postawi nas przy Bogu: nic nie tracimy, jeśli nie jemy, i nic nie zyskujemy, jeśli jemy.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Potrawa zaś nas nie postawi przy Bogu: ani, jeśli nie zjedlibyśmy, jesteśmy słabsi, ani, jeśli zjedlibyśmy, obfitujemy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pokarm zaś nas nie stawia przy Bogu ani bowiem jeśli zjedlibyśmy obfitujemy ani jeśli nie zjedlibyśmy jesteśmy w niedostatku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pokarm nie zbliża nas do Boga. Nic nie tracimy, jeśli nie jemy, i nic nie zyskujemy, jeśli jemy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pokarm zaś nie zbliża nas do Boga. Jeśli bowiem jemy, nic nie zyskujemy, a jeśli nie jemy, nic nie tracimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć nas pokarm nie zaleca Bogu; bo choćbyśmy jedli, nic nam nie przybywa; a choćbyśmy i nie jedli, nic nam nie ubywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz nas pokarm nie zaleca Bogu, abowiem ani jeślibyśmy jedli, będziemy obfitować, ani jeślibyśmy nie jedli, schodzić nam będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A przecież pokarm nie przybliży nas do Boga. Ani nie będziemy ubożsi, gdy przestaniemy jeść, ani też jedząc, nie wzrośniemy w znaczenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapewne, pokarm nie zbliża nas do Boga, gdyż nic nie tracimy, jeśli nie jemy, i nic nie zyskujemy, jeśli jemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pokarm zaś nie zbliża nas do Boga. Ani nic nie tracimy, gdy przestaniemy go spożywać, ani nic nie zyskujemy, jeśli go spożywamy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pokarm jednak nie zbliża nas do Boga. Nie jedząc go, nie staniemy się słabsi, a spożywanie go nie wzmacnia nas.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pokarm nas nie postawi przy Bogu: ani nie pomniejszymy się, jeśli nie zjemy, ani nie wzrośniemy, jeśli zjemy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pokarm nie przybliży nas do Boga. Nic nie stracimy powstrzymując się od jedzenia, a jedząc - niczego nie zyskamy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sam pokarm nie zbliża nas do Boga. Gdy przestajemy jeść, niczego nie tracimy, a gdy jemy, niczego nie zyskujemy.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	Їжа нас не наближає до Бога: бо коли не їмо,

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	нічого не втрачаємо,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Choć pokarm nas nie postawi przy Bogu; ani wtedy, gdy nie zjedliśmy, ani wtedy, kiedy zjedliśmy; zatem nie pozostajemy w tyle.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A przecież pokarm nie polepszy naszych stosunków z Bogiem - nie będą ani uboższe, gdy się powstrzymamy, ani bogatsze, gdy zjemy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz pokarm nie zaleci nas Bogu; jeśli nie jemy, to nie uchylamy tym, a jeśli jemy, nie zaskarbiamy sobie zasługi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem spożywanie mięsa nie ma żadnego wpływu na nasze duchowe życie. Nic nie tracimy nie jedząc go; nic też nie zyskujemy spożywając je.